

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	El Hechicero	The Werewolf	Varulven
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eisenbeck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	“Oh sage, wake up, please don't be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv so- dann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rana,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado,  que le adjunte un quebrado.</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.  “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens  en enda pers. i tempus presens?”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:  “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!  Such words are wounds beyond all suture—  I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister,  att därvidlag fanns vissa brister.  En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>
...	...	...	...	...

